

目 錄

132期 (2005年3月)

- P1. 「訪問台灣獨立建國聯盟主席黃昭堂」
- P4. 「台文通訊ê歷史」(三) <1999年9--月以後ê部份>，蘇正玄
- P6. 「Hit-niê 2 28, Hit年ê 228」張復聚 Babuza Chû
- P7. 「台灣點燈」，朱素華
- P7. 「認錯kap體諒」，阿旭
- P8. 【詩】「凡事感謝」，陳柏壽 牧師
- P8. 「Embro ê馬偕博士」，Wilma Welsh
- P9. 「三民主義作業」，高中生
- P11. 【Üi笑話學台語】網路笑話「攏ai排隊, 我是三包」許隼夫 翻譯改寫
- P11. 【我ê第一篇台文】「福地福人khia」施澄淮
- P12. 【電子批】「台語文kap家長, 漢羅內面ê漢字」Babuza, 德偉
- P12. 【詩】「迪化街生理人」陳俊明
- P13. 聰美姐紀念基金會2004年財政報告
- P14. 「放帖」，陳雷



訪問台灣獨立建國聯盟主席黃昭堂



台灣正名運動這一年來ti國內外ti民間推sak kah真熱火。「扁宋會」以後，海內外對台灣主體意識有koh一擺論述kap呼籲。為著beh進一步瞭解主權確立kap正名ti理念，咱beh特別刊出舊年11月黃主席ti台北e聯盟辦公室接受葉國基e訪問。

問：請問主席，chit-má咱台灣國內上大e困境是啥物？

答：我認為上大e問題在ti國家e認同。一般是講認同台灣抑是中華民國e問題，m-koh我認為koh有第三個認同，tō是認同中國，雖然hit款人無chē，m-koh這個現象對台灣有危險性。因為分開beh 60年--a，對中國猶koh有認同，che實在是人格上患著幻想症。對中華民國認同e問題猶khah好chhiāu，in感覺台灣tō是中華民國，中華民國tō是台灣，in kā che解說作中華民國限ti台灣。Che是一kōa人分bē清，in mā知影chia是台灣，m-koh政治上為著beh放屁安狗心，才按呢講。In hia e人批評講，認同台灣e人是有族群e意識形態，我beh講in認同中國mā是一種意識形態。Bat聽人講「恁he攏是意識形態」，其實in tō已經有家己e意識形態--a。意識形態tō是一種價值觀，包含政治、社會、族群上e價值觀，人攏是有靈性e動物，ná會無意識形態。Chit-má ti台灣khah嚴重--ē tō是對台灣、中華民國、中華人民共和國認同teh爭phēng，看--起--來雖然混亂，m-koh到路尾一定是攏

會認同台灣，因為目前民意tō是按呢teh行。認同中國--ē雖然是少數，m-koh猶原可怕。認同中華民國e是脫離現實，已經來chia 60年--a，猶koh teh講中華民國。當然che若繼續拖，是對台灣不利，m-koh我想這部份e人到尾--a khah會漸漸來認同台灣。

問：最近社會有teh討論舊金山和約kap開羅宣言，阿扁--a有講台灣kap中華民國e關係bē tāng忽略，你看按怎？

答：Tui台灣e近代史來看，中華民國kap台灣e關係確實bē tāng忽略。過去日本人統治台灣是正式--ē，因為是照馬關條約teh行。M-koh有e m甘願hō日本人統治--ē，tō講日本來「佔領」台灣。總--是，in來統治是事實，in ti台灣所作e法律行為mā是有存在--ē。全款中華民國ti台灣雖然是用佔領--ē，kap日本全款，有判政治人物坐監、死刑，m-koh in來統治mā是事實。阿扁--a講hit句，我認為無kai嚴重，因為he是事實e代誌。

問：台灣正名kap台灣國家e獨立有啥差別？

答：中華民國統治台灣是無法律根據--ē，是非法--ē，因為無條約基礎，人民有權利用各種方法抵抗。M-koh咱ài想著台灣māhō in統治50冬--a，mā已經有一個社會次序ti--leh。二方面e人雖然有恩恩怨怨無爽快e代誌，m-koh mā有融合e一面。今ā日咱 tiōh-ài接受所有e 2300萬人攏是台灣人，咱無可能用強烈e武力手段來推翻非法政府，che是無合目前台灣e現實。咱 kan-ta*會使照法來作，雖然是惡法mā是法。目前只有kā中華民國e憲法kā變作台灣共和國e憲法，che是方法之一。另外tō是用公民投票e方法，根據主權在民e基礎，人民上大，用公投力量來制憲。中華民國e



問三：國父這囑有tō幾項重要內容？

答三：伊e錢beh全部捐hō世界兒童基金會。Kā阿珍--a講，bat有一個人足愛--伊。伊e骨灰beh iā tī太平洋。

問四：各界人士對國父有啥物款e懷念kap肯定？

答四：范仲淹：「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂。」

諸葛亮：「鞠躬盡瘁，死而後已。」

周潤發：「福氣--lah！」

<第二課> 國父創立三民主義

問一：國父是抱著啥物款e理想創立三民主義？

答一：腹肚iau，想beh thān一點a稿費，買一碗麵來治iau。

問二：三民主義e創立有啥物款e過程？

答二：伊出門去巷a口e文具店，用兩角半買一kōa紙，轉去厝--裡用一個油kia a燈e時間想，想了後koh用一工e時間寫，tī寫e中間lim--au茶，食一粒饅頭，稿費淨thān三角七。

問三：請說明三民主義e意義。

答三：三者數字也，民者群眾也，主義請參考頭前。

問四：三民主義有啥物主要e內容？

答四：Ah tō一民、二民、三民--a。

問五：為啥物近代中國e革命叫作國民革命？

答五：當然ài有國民才會tàng革命--a，一個人tū tō「葛屁」loh？

問六：國民革命分作tō幾個階段？

答六：造反--失敗--koh造反--成功。

<第三課> 三民主義e思想淵源

問一：為啥物beh了解一種思想tō ài先知影伊e淵源？

答一：這個問題ài問施主你家己--loh。

問二：國父創立三民主義e三大思想淵源是啥物？

答二：Ah tō一民二民三民--a，一個問題問兩擺

真煩--neh。

問三：三民主義內面tūi中國固有e思想傳--來-e有tō幾項？

答三：咱是龍e傳人。

問四：三民主義思想內面參考引用歐洲學說事蹟e有啥物？

答四：羅賓漢、牛頓、獅a心查理、蒙面俠、蘇洛三劍客、米開朗基羅、達文西、超人蝙蝠俠、霹靂遊俠等攏受伊影響。

問五：三民主義內面，國父獨創e見解有tō幾項？

答五：以勇為本，以智為行。

<第四課> 民族主義概說

問一：啥物是民族？民族構成e要素是啥物？

答一：Ah tō真chē人作伙tō是民族--lah！構成要素tō是一直嘿咻一直生--a。

問二：Tūi歷史e關點來看，民族是按怎形成--e？

答二：Ah tō一陣人一直嘿咻嘿咻，民族tō誕生--a。

問三：民族kap國家有啥物關係，國父e看法按怎？

答三：人真chē tō變做國家。國父對國家e看法tō是：夭壽死gin-á，當初恁爸是按怎教--恁-e。

問四：啥物叫作「複合民族國家」？Tī這種國家內面，ài按怎處理民族問題？

答四：真chē無全款e人作伙，通婚嘿咻tō無種族e問題--a。

問五：啥物是「民族主義」？國父e民族主義，對現代e中國來講，有啥物特別e意義？

答五：民者，人民也；族者，族群也。

國父民族主義對現代中國e意義tō是，冰山iū*--去，氣溫上升，海水漲kōan，經濟蕭條，我月考兩科無及格，阿諾當選加州州長，我趕三民主義作業趕kah手酸，不過到尾猶是hō我寫好--a。

[老師e評語]：

*抽查hit工才交，亂寫。

【0i笑話學台語】網路笑話

【我ㄟ第一篇台文】

攏ài排隊

◎ 許隼夫 翻譯改寫

Tī某城市一個國際機場內，真chē人e-e-陣陣teh排隊beh check-in，有一個大粒e政治家想beh利用特權插隊。服務小姐kā伊講：「先生，拜託你去hit-pêng排隊。」這個大粒e政治家tō大聲對服務小姐hoah講：「你敢m知影我是啥物人？」

服務小姐隨時thèh mai-khuh起來播送講：「各位旅客，阮chia有一位旅客，伊家已m知影伊是啥物人。恁若有認bat伊e人，請恁來某某航空公司櫃檯kā伊講，報伊知影伊家已。」

這個大粒e政治家聽了真受氣，大聲出嘴罵「三字經」真phái'聽e話。Hit個服務小姐真客氣對伊講：「先生--a，你若是愛beh按呢，mātiōh-ài排隊--neh！」

Aih！大頭病kap愛利用特權e人，in bē曉守規矩，大粒有啥物路用--neh？

我是三包

Tī台北市e公共汽車內底，有一位少年人叫一位坐--leh e原住民ài讓位hō伊坐。這位原住民giáh頭kā伊看看--leh，看伊hiah少年，無chhap--伊。Hit個少年家真受氣tō用華語對原住民講：「你知影我是啥人？」原住民猶原m-chhap--伊。Hit個少年家tō koh-khah受氣大聲講：『我是大陳義胞--neh！』

Hit個原住民m知影啥物叫做『義胞』，聽作是「一包」。也用華語大聲對伊講：「你一包有啥物了不起--a，我是三包(山胞)--a！」

Hit個少年家聽了tō m敢koh出聲，乖乖khia到落車。

福地福人khia

◎ 施澄淮

古早e時陣，有一位地理仙ā，有一工伊去一個莊頭chhōe朋友。Hit當陣，日頭大大粒，熱kah beh害--去，伊ná行ná嘴ta，行到莊頭內底，看著一個婦仁人tū好tī古井邊teh kōa'水，伊tō去kā婦仁人討一碗茶來lim。地理仙ā chia'歡喜，一碗茶sa--來tō beh lim--落--去。婦仁人tiōh趕緊sa一把粗糠iā--落--去地理仙ā hit碗茶，hō地理仙ā無法度chia'緊lim--落--去。地理仙ā想講：我chiah-nih嘴ta，伊koh無愛hō我大嘴lim--落--去。這個婦仁人ná會chiah-nih刻薄，我beh hō伊一個報應！

地理仙ā tō kā婦仁人報一tè地，講若搬去hit tè地tōa，會大富大貴。婦仁人chia'歡喜，聽地理仙ā e話，tiōh chhōa in後生去hia tōa。其實，hit tè地是大凶e「五鬼絕地」。

過幾年了後，地理仙ā koh行過hit個莊頭，想起這件代誌，tiōh刁故意問一個阿伯--a，看這陣hit個婦仁人過了啥款？想bē到，伊kap in後生chia'實大富大貴！地理仙ā sa無ná會按呢？伊tiōh歸氣去chhōe hit個婦仁人。婦仁人一看著地理仙來，隨請伊坐大位，當作恩情人來奉待，緊叫伊五個後生出來拜見。地理仙ā一看，伊五個後生生做攏是phái'看面--e，tiōh親像五鬼全款。這tè凶地hō in五兄弟ā tōa--入--去，soah變做「五鬼運財」e福地。

地理仙ā想起hit當陣，tiōh問婦仁人是按怎beh iā粗糠tī伊hit碗茶內底？婦仁人講：「我看你行路行kah喘喘，茶雄雄lim--落--去，會去sah'--著koh傷著胃，茶面頂若有粗糠，ná pūn ná lim，tiōh bē去傷--著--lah！」地理仙ā chit-má才知，實在是好心有好報，福地福人khia--ah！

【電子批】 台語文kap家長

◎ Babuza

家長上重視--ê是：1)錢，2)學位，3)權位。

所以若是台語會 tāng hō 台灣人 thàn 錢、做官抑是 thèh 著學位，按呢就妥當--lah！

按呢講，咱是 m̄ 是做到 chia 為止 thèng 好“收擔”--ah？我設使你會按呢講是因為你相信台語確實會 tāng hō 人達成以上三項目標。(或者是你無相信，m̄-koh 你相信你有法度 hō 別人相信。)

錢kap權力(學位、官位、出名等等)通常 m̄ 是 kan-na 靠一項特質(撇步) tō 會 tāng 得--著。無錢、無權力 mā m̄ 是因為一個因素來做 chia*。Che 咱大家攞了解，大部分 ê 台灣人 mā 了解。台語文 ài 做--ê，m̄ 是鼓勵人行撇步，因為這款 GAME 咱無可能贏。台語文 ài 做--ê 是組織所有關心父母話 ê 份子，kā in ê 聲音放大，hō in ê 價值觀 tī 社會內面 thò a* 開。台語文 m̄ 是“這字按怎寫，hit 句按怎講。”Hia 是技術上 ê 小問題。應該講是一個基本價值觀調整 kap 發揚。有可能社會內面 kan-na 小部份人認同 hia ê 原則。不而過咱看美國選舉 tō 會 tāng 了解，關鍵 ê 少數人比 hmh-hmh ê 大多數 khah 有力。(我講--ê 是 thin Bush ê 基督教右派。)

台語文 m̄ 是文字運動，甚至 m̄ 是文學運動，koh khah m̄ 是出版運動。台語文是文化改革運動。(我 khah 無愛講“心靈改革”。)

【電子批】 漢羅內面ê 漢字

多謝 Henry 提醒：批看 sin*緊，soah kā 看做是 BT Dany ê iū-iū 台，實在真 phāi*勢。另外一項問題，罔報(BP)有客家話(Hakfa) ê 文章。最近 chhōe Tek-siu 牧師翻寫做漢羅 ê 客家話，彭牧師提議真 chē 漢字，有一部份是 tâu 字--ê，對 BP 來講，使用--ê 無包括“非常用 ê 漢字”(電腦 ê 漢字)。Hō-lō ê 寫作者 to 真愛用“怪”漢字--a，客家話--ê koh tâu--落去，對母語文 ê 發展一定會做成阻擋。像

這篇 e-mail ê 客家話教材，mā 是全款強調“用漢字 tō 學會曉…”。

我認為，第一個方向是全羅 ê 主張，第二個漢羅 ê 方向，應當 ài 有一個原則：“限制漢字” ê 共識。BP 主張 ê “非常用 ê 漢字” m̄ 用，是阮上基本 ê 界線。其他會 tāng koh 考慮 ê 原則 mā 應當會 tāng 有 koh khah 闊面 kap 具體 ê 討論。

德樺

迪化街生理人

◎ 陳俊明

開台有功迪化街，雜貨年貨上蓋 chē
元本祖業代代傳，生理行行出狀元
樸實無華無海派，童叟無欺人人知
一諾千金才是寶，生理老實人 o-lō
春生裕生賴長生，金山銀山金瑞山
紅頂商人滿街市，thàn 錢散人得福利
基金救人才是福，助貧濟世民享樂
基金助人是積德，濟濟 sán hiong 人感服
百年老店總統賜，迪化街人流芳久



聰美姐紀念基金會2004年財政報告

會計：郭圭如

審查：黃耀勳

TBTS加拿大地區2004年收支報告

會計：李淵雅

審查：張秀滿

2003 Balance

\$ 23,508.60

2004 Bank Interest

CD \$99.87

Checking (Interest \$34.81 - Service fee \$34.40)

\$0.41

2004 Income from donation

\$ 12,925.00

Total Amount **\$36533.88**

2004 Expense

\$14,558.52

2004 Balance (after payment)

\$ 21975.36**SUMMARY OF THE EXPENSES IN 2004**

PRINTING FOR TBTS

\$ 6724.55

ARRANGEMENT and TYPING fee for

TBTS \$250x12

\$ 2750.00

ANNUAL FEE FOR BULKMAIL

\$150.00

ANNUAL FEE FOR P.O. BOX

\$58.00

POSTAGE FOR MAILING TBTS IN U.S.A.,

VIENNA, BRAZIL

\$1,207.34

(\$75.41, \$74.09, \$75.41, \$74.75, \$75.08, \$75.41,

\$73.59, \$75.08, \$75.41, \$74.25, \$74.58, \$19.67,

\$18.15, \$23.84, \$25.75, \$19.83, \$20.43, \$21.34,

\$23.46, \$59.09, \$25.10, \$28.26, \$99.36(books))

MISCELLANEOUS :

\$68.63

Envelopes for mailing Books \$34.32

Reinforcement Tapes

\$34.31

FINANCIAL SUPPORT FOR COLLEAGUE'S

ILLNESS IN TAIWAN(朱素枝姊)

\$1600.00

SCHOLARSHIP FOR STEVE LIN STUDY

TAIWANESE IN TAIWAN

\$2000.00

TOTAL

\$14558.52**收入**

美金

加幣

2003 Balance

\$ 220.26

\$ 6,919.36

樂捐kap共同發行人

\$ 4,440.00

利息kap股息

\$ 18.11

TOTAL

\$ 220.26**\$11,377.47**

⊕

支出

郵費

\$ 593.79

文具(信封、Toner、Labels

\$ 296.19

Printer Cartridge、電話卡)

禮物費用

\$ 194.90

TBTS網站kap Server Fee

\$ 214.52

捐款贊助世界台灣母語聯盟成立

\$ 40.00

TOTAL

\$1,339.40**TOTAL BALANCE****(美金) \$220.26 (加幣) \$10,038.07****多謝您慷慨捐款：**

美國(Jan,2005)：張啟典\$200, 黃聲宏\$200,

陳柏壽\$300, 林文政\$200,

Sing-Fa Huang \$200

加拿大(加幣)：李尚美\$200



放帖



◎ 陳雷

阮bân叔--a以早tòa tī草地關廟hia，作人上蓋土直，一tō是
一，bē曉khi-khiau計較。若是作sit上蓋gâu種綠竹筍。普通時無啥
teh出門，罕罕有來市內，攞會功夫kōa*一籠筍ā來相送，講：“無
啥tah。Che家已ētah。早起現割--ētah。”Hia ē gín-ā有時會學伊講：
“Bân叔tah，你che筍ātah，上蓋好食tah。”成實he筍ā鮮koh ti*but，
市內買無這款--ē。五十出頭tō來過身去，阮老母定定唸：“冤枉
--lah，草地人一tō是一，成實hiah刁直。”這項代誌尾--a tī龍崎、
關廟傳成久，迷信ē人講kah一大堆，有影koh有跡。M-kū無信ē人也
真chē，講he無啥，攞是咱人家已想--出--來--ē，phái*運tū-chhiāng--
著--ē niā-niā。

阮三叔大漢後生水盛--a hit年teh beh chhōa某，親成大姪介紹--ē，
代誌khah chē he狗毛。查某gín-ā台南女中畢業，叫作淑娟。
In tau tī民權路開布店。聽講生作kōan-kōan lò-lò，鼻ā直直，bē輸
美國Atok ā電影明星，外sūi tú外sūi--leh。M-kū我m-bat親目看--
過。Hit chām盛--a tū-chiah作兵轉--來，看了一下 tō kah意，無外
久tō問名、kōa*定。盛--a人kut力，tāk項代誌家已hoat-lòh，親成、
朋友一位一位去放帖hēng餅。娟--amā tòe--去，講--起--來，這點市
內人有khah開化。聽講hit暗到五姑hia ē時已經ōa*ōa*--ah，五姑
講：“Ai-ioh，盛--a，你thái chiah功夫，一chōa路chiah hāg，你也
專工來。”看娟--a生作sūi koh iū-iáh，歡喜叫in入去坐。盛--a kā
帖ā kap大餅hēng了，lim一嘴茶tō beh走。姑丈講：“Koh坐--lah，
敢有beh趕啥？”盛--a應：“姑丈，今ā日阮chēng透早出門，到chín
tū-tū走一工無停腳。猶chhun一位猶未去。”姑丈問：“按呢nih？
Tō一位猶未去？”盛--a講：“Hiōh--lah，bân叔--a hia--lah。上蓋
sòa尾--lah。分hō了通轉去歇睏。”姑丈應：“若是bân叔hia，關廟
順路--lah，chia去無外hāg。”盛--a騎一台ō-tō-bái紅phā-phā，娟--a
坐tī後面相載。離開龍崎ē時，天開始sap-sap落雨。五姑吩咐講：
“Teh落雨--ah，咱chia山路滑溜，táu-h-táu-h-ā駛。”盛--a應：“會
--lah，五姑、五姑丈，時到hit日會記得來hō阮請。”ō-tō-bái催--leh
tō走，有聽he盛--a teh hoah：“來去！趕來去！..”。

M知到底怎樣，in ōa*ōa*離開龍崎，聽講到bân叔hia ē時，
已經天beh拍phū光，雞猶未啼。Bân叔--a āi*一枝鋤頭，tū beh去園

--裡作sit。看in來，叫：“盛--a，
ah你thái chiah gâu早tah？”盛
--a應：“Ahtō ūi五姑hia來。”
Kā看，僥倖--a，規台車掛人攞
是路糊āmōai，問：“Ah是按怎
tah？全全土ah？”盛--a應：
“落雨路滑，去hō chhu--去。
Tō是按呢chhiān到chín。”叫入
去厝內，thèh巾ā hō in拭身軀。
盛--a thèh帖ā kap大餅hō bân
叔。Bân叔講：“恭喜tah，ah
tiāng時beh chhōa tah？”“後
個月--lah”Bân叔歡喜，指娟--a
講：“恭喜tah，新娘sūi tah。”
Tō是話講了chē，問題出tī
chia！Ta* he娟--a市內gín-ā
m-bat聽人講話chia tah hia
tah，起愛笑，代先lún-tī心內，
尾--a擋bē tiāu，chhih--一--下大
聲笑--出--來，ki-ki叫笑bē
soah。Bân叔聽伊笑，才斟酌kā
看，ai-ioh-ōe，thái會大細hī*
tah！無彩一個sūi查某gín-ā，一
旁hī* ā若柚ā bān，另外一旁若
柑ā bān。Tō是草地人土直，he
hī* ā指--leh hoah講：“心適
tah，大細hī* tah。”mā是擋bē
tiāu，笑kah哈哈叫。二個人tīhia
你笑我，我笑你，lū笑lū大聲。
He娟--a笑kah bē輸猴teh吱，強
beh無khūi，雄雄起變面，tiām--
去無koh笑，二蕾目睭青
gín-gín，受氣掠bân叔--a一直
chín。Bân叔--a驚一tiō，soah bē
笑。Tū好這時埕--裡chhiō雞
啼，二個少年--ē雄雄peh--起--



來，面色白死殺，講：“阮ta*緊來--去。”行到門口，無張持盛--a oát過--來，kā bân叔--a講：“時到hit日tióh會記得來hō阮請...” Bân叔--a應：“定著去tah！定著去tah！”雄雄手骨會痛，kā看，盛--a一枝手白死殺，冷ki-ki若冰，出死力kā伊掠ān-ān放。He手骨soah teh流血水，bē輸鬼ā jiāu--著，身軀起畏寒phōng雞母皮。

這時bân嬭--a ùi內面出--來，問講：“煌--a，ah你笑kah chiah大聲，是kap啥人teh講話？”Bân叔指埕--裡，“盛--a kap 娟--a tah。專工來放帖tah。”Bân嬭看he埕，幾隻雞ā teh chhēng食，thái有啥物人，罵：你是teh看著鬼！也無半個人。...敢是家己kap鬼teh講話。“話講soah，埕--裡chhió雞iát一下sit，又koh啼。Bân叔--a看hit二個少年--ē青青狂狂ō-tō-bái騎--leh，iáh一下手tō無--去，kā bân嬭--a講：“雞teh啼tah。去--a tah。”

Liām-mih 厝內電話giang，龍崎五姑丈khā--來-ē：“煌--a nih。講hit lō hó*’h，盛--a kap 娟--a ō-tō-bái péng車--lah...” “Hiōh tah。Tú-chiah有來tah。”“Tú-chiah？Tú-chiah tiāng時？”“天beh光進前tah。雞啼tō走tah。”“天beh光hit陣？你是看tióh抑是m tióh？”“Tióh tah，來hēng餅

tah。路滑去hō chhū--去tah。Chhiān到chín tah。規身軀全土tah。...人nih，人攏無按怎tah...ōe？...ōe？...”驚一下電話chōa*按呢掛斷--去。Tō是這日透早三叔ù台南有拍電話去五姑丈hia，講盛--a，娟--a昨暗車禍過身--去。半暝警察叫去認屍。ō-tō-bái péng tī山路邊--a，離龍崎無外hāg hia。二個siak kah規身軀血，死tī現場。

雄雄吱一聲，厝kòa beh péng--去。Bân叔電話放--leh，chōng去看，ta*慘--a，bân嬭--a面ā白死殺，khia tī hia腳手phiū-phiū-chhoah，話that tī nā喉頭講bē出--來。一土腳紅ki-ki，攏是血。Hiāh*一tiō，土腳巾ā khioh--起--來，血chhauh-chhauh tin，hoah：“Tú-chiah hō in拭路糊ā mōai tah，ah thái紅ki-ki tah，全血tah？”

根據派出所調查ē記錄，hit暗落雨，山路滑，ō-tō-bái駛離龍崎出--去無外hāg，猶未到關廟hia tō péng車，cheng著大樹。二個cheng kah規身軀血，死tī現場。

Bân嬭著驚，m敢kā厝邊頭尾講盛--a來放帖ē代誌。Ták日家己去廟--裡燒香拜拜，kā盛--a、娟--a講好話，燒足chē金hō in。過一chām了後，tō也ták項代誌平平，人好好，sit頭照作，bân嬭--a才liōh-liōh-ā定著安靜

--落--來。

Hit一日bân叔早早去園--裡，割一堆竹筍，裝裝作一籠。豬tiāu修理一半，雄雄家已唸：“我ta*緊來--去tah” Tō去換--su西裝，穿一雙皮鞋beh出門。Bân嬭看了龜怪，問：“Beh去tō？”Bân叔--a kan-na直直唸：“我ta*緊來--去tah。”作伊行去隔壁火--a hia，大聲叫：“火--a，ta*咱tióh緊來--去tah。”火--a駛一隻thō-io-tah ē細隻thō-la-khuh，ták日載咱關廟ē青菜去市內，問伊：“煌--a，beh去市內nih？”Bân叔無應--伊，一籠竹筍giā上車，peh起thō-la-khuh坐。路尾警察阿泉去現場調查，有詳細記錄hit個經過。講thō-la-khuh也m是駛外緊，離開廟出--去無外hāg hia，ù車路衝--出--去，cheng著大樹。M知cheng著tō位要害，無流血，也無破皮，bân叔西裝穿齊齊，一仙人好好坐tī車--裡，現場死--去。火--a講是一隻紅色ēō-tō-bái駛足緊，m知ùitō來，雄雄對面衝--來，一個少年家載一個查某gin-ā tī後面。Tō是beh閃heō-tō-bái，thō-la-khuh soah chōng--出--去，cheng著大樹。ō-tō-bái無停--落--來，phiū--leh作伊去。結果警察mā chhōe無tióh，不而過，阿泉普通時kap bân叔、火--a攏有熟sāi，看伊這日西裝、皮鞋穿齊齊，感覺龜怪，身軀kā巡，lak袋ā內底摸著

一張帖 á, tō 是盛 --a、娟 --a ē 結婚請帖。看 he 好日, 咱人八月初十, 一日 to 無差, 對對 tō 是 hit 日。

所以真 chē 人迷信, 講 hit 日 bân 叔 --a 穿 sūi-sūi, tō 是趕 beh 去盛 --a、娟 --a ē 婚禮, beh 去 hō in 請。盛 --a 用 σ-to-bái 來 kā 伊載 --去。前 --a, 盛 --a、娟 --a 趕 beh 去 bân 叔 hia 放帖, 猶 bē 放 tō 來 tōng 車死, tō 是按呢 m̄ 願死心, 隔轉早雞啼進前, 二個身魂專工

koh 拚去 bân 叔 in tau, 帖放了才走。Koh 特別吩咐, kap bân 叔約: “時到 hit 日 tiōh 會記得來 hō 阮請。” Bân 叔 m̄ 有答應 “定著去 tah. 定著去 tah.” 阮老母定定 khiōh 起來講, tō 是這句話上蓋關係。Bân 叔 --a 人直, 講一 tō 是一, bē 曉變 khiāu。有人鐵齒無信 che 有 --ē 無 --ē, koh 敢講 sng 笑: “昆煌 --a 算 bē hō --lah, 專工走去到 hia 食這頓。”

阮三叔、三嬸迷信, mā

有可能是疼 kiá* ē 關係, 尾 --a kap 新娘頭參詳, kā 盛 --a、娟 --a ē 臺 sōa 作伙, 準翁 a 某 hit 款禮數 kā in 安 t̄i ti 關廟口 hia。聽講關廟、龍崎 hit tah ē 人, 會記得 bân 叔 --a 收帖 á ē 時, 笑人大細 hī* ē 代誌, 後 --來若是新娘生作有小 khōa khiap-si, 查甫、查某攞 khiān-sng, 無人敢 koh khiōh 起來 lām-sám 講。

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200 歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-131ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





人民上大，用公投力量來制憲。中華民國招牌幾十年來行不通，koh十外年來，台灣人ti世界滿四界行，mā足有國際觀，事實上用台灣名行ti世界khah合理。這個觀念台灣人khah會接受。所以正名運動chit-má khah好推行。目前上重要--ê tō是加入聯合國，因為一加--入--去，邊--a ê附屬組織tō攞會tàng入--去。到目前為止咱攞是拜託友邦teh申請，連用中華民國名mā無，設使用中華民國名mā是bē通--ê。因為中華民國會員籍已經ti聯合國--a，憲章內面會員名mā是中華民國，但是hit個位已經hō中華人民共和國取代--去--a。按呢咱beh koh用hit個名去加入是bē通--ê。M-koh咱若是想beh用台灣名申請，m管是用總統名、用行政院長名抑是外交部長名作申請人，chia人攞會受著監察院彈劾，因為憲法上國名是中華民國，你用台灣名tō是違憲。按呢mā行bē通，路尾猶是ài ká憲法內名改作台灣。其實修憲kap制憲ê界線無真明，若修憲修kah改國名，he kap制憲tō差不多--a，講修憲mā是會使。若是beh講真正ê制憲，tiōh-ài直接用公民投票方式落去制憲。

問：獨立kap正名有啥物無全？抑是正名是獨立ê過程？

答：Tiōh，he是一個過程niā-tiā*。準hō你正式名稱已經改好--a，m-koh憲法內部真chēê實質，親像國家領土範圍若無改，猶koh是秋海棠，按呢tōm是獨立--a，所以根本上是憲法ài改。

問：有人講咱chit-má已經是獨立--a？你看--leh？

答：中華民國抑是中華民國在台灣，目前雖然是實行主權獨立國家款式(咱有獨立國防、稅制等等)，ti這個範圍內政府teh行使主權是事實，m-koh猶bē達到法理上獨立ê階段。李登輝先生kap陳水扁總統teh講中華民國抑是台灣是主權獨立國家，在我看，che不

過是分期付款式台灣獨立宣言。

問：Ti美國、中國壓力下面，若是作獨立宣告，你看in敢會接受？

答：若我ê作法tō khah a-sah-lih，kā作--落--去。而且咱宣告台灣是一個獨立國家，m是宣告ti中國獨立--出--去。咱自本tō m是中國領土，mā無hōin統治--過。按呢美國會受氣--無？當然是會，chit-má北韓kap伊拉克ê問題tō hō in bu-sà-sà--a，伊nā會bē受氣？m-koh受氣koh按怎，伊beh ká台灣放hō中國？美國m敢！

問：Tūi 2000年咱本土政黨thèh著執政權，台灣獨立建國聯盟(WUFI)應該koh扮演啥物款ê角色？

答：WUFI存在kap拍拚ê目的是一直到台灣真正獨立hit日為止，時代任務tō完成。總--是，到chit-má來看，台灣猶未獨立，猶koh是中華民國。本土政權雖然teh執政，m-koh咱kap執政黨無全。In ê目的是beh thèh著政權，為著達成這個目的，beh實現in ê政見，伊ê手段會使變來變去，譬如講in teh講台灣是一個主權獨立國家，chit-má ê名稱叫中華民國，che真chē人 mā會tàng接受。總講一句，政黨為著beh達成in ê政見，中間手段會tàng oat來oat去。咱獨立建國運動是有一個無變ê目標tī hia，咱ê手段bē使像in 按呢。咱beh達到hit個目標，戰術會tàng修正，m-koh戰略是無變--ê，戰略tō是咱最後ê獨立實現。戰術tō是手段，譬如武力鬥爭抑是和平手段、用體制內選票ê力量達成，這款ê變化是戰術ê選擇，咱會tàng作，總--是整體ê戰略是不變--ê。

問：Tū-chiah teh講「分期付款」ê台灣獨立，算是一種「彈性」ê過程，聯盟敢會tàng接受？

答：我ê看法是台獨聯盟是一個自由主義團體，執政黨in若有hit個心beh達成in ê目標，in按怎作，咱尊重in ê作法。每一個人beh達成目標ê決心kap速度無全，咱m免去批評。



問：目前執政黨一kōa主張kap作法咱無法度認同，你認為咱ê角色應該按怎kap in互動？

答：Che猶原是在ti實力原則。看你有jōa chē力量，聯盟力量若大，tō會tàng施壓。你若力量無夠，kan-ta*會曉tī hia hoah，人tō講，無，你來作看māi。咱bē使空嘴哺舌，ài量現實，m̄好取一枝嘴批判。

問：海外ê台灣人若看著文宣寫「中華文化」tō真反感，chheh kah beh死。M̄-koh阿扁--a無外久以前有講，台灣文化包含中華文化，你ê看法按怎？

答：大家對中華文化反感，我mā是其中一個。因為長期來咱ê文化去hō人用中國文化來壓制，台灣人攏真反感。m̄-koh既然tī 歷史ê過程，台灣有一部份移民ûi中國來，台灣ê文化有受著中國ê影響，日本、韓國mā全款。台灣是海島國家，所以伊ê文化koh有受著日本、西洋影響參--入--去，變作廣義ê台灣文化，包含非常多元。理論是按呢無m̄-tiōh，m̄-koh我mā感覺台灣目前tī日常生活中，「中國文化」味有khah重，當然che ài順自然，m̄免強強beh kā除--去，生活久漸漸tō會演變。親像中國衫強beh無--去，因為用布鈕ā真無方便，大家tō愛穿se-bi-loh，beh鈕m̄鈕由在你。Mā有人無愛穿se-bi-loh，因為ài koh pāk ne-khu-tāi真麻煩。所以文化是ài hō伊隨生活家己慢慢ā演變。若beh講鼓勵西洋畫，māi去畫中國山水畫抑是māi去跳中國舞，鼓勵跳原住民舞、農村舞，mā無必要。咱無需要tīchia造成單一個強勢ê文化。咱若beh對某一種文化壓迫，tō會受人反感。親像日本戰國時代beh消滅佛教文化，後來tō著真大ê反彈。中國文化tī現實上有溶入去台灣生活文化ê中間，咱tiōh包容。當然政府對台灣ê少數族群慢慢ā teh消失ê文化ài緊去搶救kap保存，慢慢ākā咱本土ê文化koh發展--起--來，che是kài重要--ê。

問：請問你對台語文運動ê看法kap期待。

答：台灣話包含幾loa種ê語言，有客話、原住民話、北京話、Hō-lō話等。語言是一種寶貴ê文化資產，親像音樂有越南--ê、日本--ê、歐美--ê、台灣--ê，攏是人類ê文化，任何一種語言文化若消失--去攏真無彩。咱teh看稀有ê動物teh消滅，攏真同情，想辦法beh來保育，顛倒咱對這個土地ê語言beh消失--去無疼心koh無危機感。台灣是語言ê寶庫，kan-ta*原住民ê話tō有規十種。語言文化是活ê物，tiōh-ài有人teh講，大家認真去講，透過教育制度去保存各種族語，屬tī台灣ê語言攏tiōh-ài尊重。目前台灣ê拼音法真chē種，其中一定有一種是大家上適合--ê，m̄-koh大家攏認為家己hit套上贊，拖到chit-mā猶未定案。教育部腳步tiōh-ài緊，若定案，咱teh推sak母語是足有效果--ê。有一致ê音標大家趕緊推行，m̄免一禮拜大家tō會真進步。一般人tī中學用6年ê時間去學英語，總--是in m̄甘願用一禮拜ê時間去學母語音標。Che一方面是看無起家己ê語言，一方面感覺he無啥路用，koh目前音標hiah chē套，看kah霧sā-sā。一種語言音標hiah chē種，互相堅持家己--ê，別人mā會看無起。Che我想tiōh-ài用政府ê權力來決定hō伊一致。對chia ê語言專家，我真欽佩大家ê拍拚，若大家會tàng小khōa犧牲--leh，參考別人ê好處，趕緊一致來推sak，咱台語文運動ê腳步的確會進步真緊。

問：ûi獨立建國ê觀點看，咱國家需要有代表咱ê語言--無？

答：雖然台灣有hiah chē種語言，m̄-koh我mā認為bē使有國語政策，有一個共同語言溝通tō好。有人講照人口比例來看，Hō-lō話上適當，有人講北京語tō用hiah久--a tak族群攏會曉講--a，我想che攏會tàng chhui-chhiāu，m̄-koh方法bē使ngē，若beh強制用北京語作共同語言，我mā會反彈，若beh用Hō-lō話，有ê族群mā無愛。目前這個課題咱ài用khah



闊心胸來處理。M-koh放心, chit-má我teh看, 無講北京語人有愈來愈chê, che是真好現象。

問：最後請問你對台文通訊讀者、工作者有啥物勉勵？

答：我知影係是用漢羅系統, 是beh行向全羅一個過程。以我經驗, 百分之百全羅, 真正beh去學mā真緊tō會曉。因為對家已語言無重視, tō無想beh去學。減彩以後政府訂漢羅作標準mā無一定, 全羅若無hō採用mā無要緊, he過程tō擁有教育性--a。我知影推sak che真艱苦。我明年有計劃設一個王育德台語文學獎, 台獨聯盟內有一個現代文化基金會, 招台語文學學術團體來作伙作, 咱共同為推sak台灣語文來作一kōa實際工作。感謝、辛苦。

台文通訊ê歷史 (三)

1999年9--月以後ê部份

◎蘇正玄

稿源kap讀者

台文寫作風氣到ta*猶未真普遍, 一般台文雜誌tū-著上大困難tō是稿源問題。這個情形tī Toronto編輯小組tū接辦時, 非常嚴重。Chit-má已經有改善, 有tūi各地來投稿, 特別是tūi台灣來投稿真chê。

台文通訊另外一個重要稿源, tō是各地台語課kap台語學校學生作品。到目前為止, bat tī台文通訊刊過文章--ê, 有靜宜大學台語文讀寫彰化班學員、彰化縣國民中小學校教師母語研習班學員、彰化縣台語種子老師讀冊會學員、彰化婦女社區大學台語師資培訓班學員、南投社區大學台語讀寫班學員、義守大學台語課學生、Harvard大學台語課學生、洛杉磯台語學校學員kap TGB學生台灣語文促進會會員。

台文通訊讀者分散世界各地, 包括台灣、日本、美國、加拿大kap歐洲。目前, 除了歐洲以外, 台文通訊tī每一個地區擁有設聯絡人, 負責聯絡kap刊物分發。台灣總聯絡處有林哲陽、陳豐惠、朱素枝、陳德樺。美國聯絡人黃聲宏、陳柏壽。加拿大聯絡人賴柏年。日本聯絡人Tada Kei (多田惠)。

聰美基金會kap台文通訊共同發行人

台文通訊目前發行人是聰美姐紀念基金會。黃聰美女士是一位醫生、也是一位偉大台灣女性。伊kap伊藤邦幸醫生結婚了後, 做伙去偏僻ê Nepal做醫療服務7冬。轉去日本以後, 伊tō用井上魯鈍名, 每月日奉獻日幣5萬khò hō『台灣青年』雜誌支持台灣獨立運動。按呢恬恬奉獻連續20外冬, 到kah伊過身為止。

1993年聰美姐紀念基金會成立, 伊宗旨是beh繼承聰美姐熱愛台灣、無beh出名、恬恬奉獻精神, 支援為著台灣文化、教育獻身草根運動者。1993年10--月, 聰美基金會為著台灣母語ê保存kap發展, 開始承擔台文通訊發行, 一直到chit-má猶teh繼續。

2000年9--月, 聰美基金會財務發生困難。基金會向台文通訊讀者發出緊急呼籲, 刊tī 80期第一頁。這張批強調：「台灣語言若失--去, 台灣民族kap文化根tō喪失, 台灣人beh做一個真正台灣人tō無可能--lah。」基金會呼籲讀者加入做台文通訊共同發行人, 每年至少支援美金/加幣200 khò, 做台文通訊發行路用, hō台文通訊繼續koh活--落--去。

基金會呼籲引起真大回應, 前後攏總有一百外人加入做共同發行人, 有個人mā有團體(共同發行人名單請看每期台文通訊)。團體包括加拿大台灣同鄉會、多倫多台灣同鄉會、大溫哥華台灣同鄉會、Boston台灣基督教會、多倫多台灣基督教會婦女會、台灣獨立建國聯盟美國本部kap台灣獨立建國聯盟加拿大本部。共同發行人分佈, 美國、加拿大、日本、歐洲擁有。



台文通訊10週年

2001年6月30到7月初2, 加拿大台灣同鄉會ti Trent大學, 用『台灣文化e再生』做主題辦夏令會, 同時mā ti hia慶祝台文通訊10週年。

遠路趕來參加台文通訊10週年e貴賓有聰美基金會e主席黃聲宏醫師、總幹事陳柏壽牧師、台文通訊創辦人鄭良光、台文通訊台灣總聯絡人陳豐惠、日本e台文運動者酒井亨(Sakai Toru) kap 『台灣e文藝』總編輯胡長松。

6月30暗e慶祝暗會m-nā是一個歷史性e場合, koh是一場非常精彩、有夠水準e表演。節目有唸gin-a童謠、台語歌謠e演唱、台語小說『歸仁阿媽』e唸讀、台語答嘴鼓kap台語劇『厝邊隔壁』e表演。有台灣文化e特式, mā有台灣文學e氣味, 充分表現台灣語言美妙e特點。

另外, 大會koh有安排幾場有關台灣語文kap台灣文學e節目, 包括『台灣語文kap台灣認同』e討論會、Sakai Toru主講『新政府上台以後e台灣語文現況kap未來e走向』、陳雷主講『台灣文學發展e探討』、鄭良光kap胡長松主講『現代e台語文學』kap一場台文教學e節目。

這擺e活動kā同鄉會e夏令會提昇到另外一個層次, m-nā關心台灣e政治, mā開始重視台灣e語文、文化kap台灣人心靈e重建。

台文通訊kap近代e台語文運動

近代海外e台語文運動kap國內台語文運動差不多同時開始。Ti海外, 除了1960年代ti日本『台灣青年』kap 1977-78年美國『台灣語文月報』以外, 台文通訊會使講是拍頭陣e先鋒, ti 1991年到ta*, 繼續扮演草根播種、延續台語文香火e角色。

台文通訊是目前國內外繼續發行上久e一份台文刊物, mā是唯一ti海外定期出版e台文刊物。到這陣已經有13冬外, 完全靠讀者出錢出力來維持, 靠工作者奉獻精力、時間, che表示現代海外台語文運動有真深、真密切e草根性。

台語文ti海外已經lā來lā受人注重, 北美幾

個都市Los Angeles、Houston、Boston... 擺有台語學校抑是台文研究社e設立。美國幾間大學 (Harvard、Stanford、U Pennsylvania、UC Berkeley、UC Santa Barbara、Hawaii) mā有設正式台文課。海外台灣人兩個主要e報紙, 太平洋時報過去e『台文通訊園地』kap台灣公論報目前e『蕃薯園』, 擺bat刊過台文通訊e文章。

台文通訊ti開始kap台灣島內e台語文運動tō有真密切e關係。Ü第一期到第129期, 每期擺是海外版kap國內版同時發行。島內e中央研究院、教育部kap其他大學擺bat要求台文通訊提供文章e檔案做in e語料庫。各地學校內外台語文學習班mā有用台文通訊做教學材料。台文通訊已經成做真實貴e台文史料。

未來e展望

台文通訊ti Toronto因為有一陣人做伙做工, 刊物才有法度一期、一期照時間出..來。M-koh大家e能力kap時間總是有限, 刊物會tàng改進e所在猶koh真chē, 親像文章e水準需要koh再提昇, 網站有聲教學kap其他現代通訊科技e利用, 擺是進一步發展e範圍。

台文通訊若是beh繼續發行..落..去, 需要有koh khah chē人e參與。Ng望北美洲有台灣人e每一個所在, 擺會tàng成立學習台文e團體, 培養台文寫作e人才, 將來會tàng分擔台文通訊編輯e khang-khòe。

近代海外e台語文運動是海外台灣人文化建國運動e一部分。Che是一個民主e草根性e運動, 靠chē chē人e努力來影響社會對台語文e看法、影響政府e語言政策。台文通訊ti這個運動內面, 不管是ti國內抑是國外, 擺有扮演了建設性e“火種”e角色。Ng望大家相招來參與, 做伙來經營咱e母語文化。

(本文ti 2003年12月11日吳三連台灣史料基金會主辦e「自覺與認同--1950~1990海外台灣人運動研討會」發表。內容有添加到2005年1--月。)



Hit nî ê 228

◎ Babuza Chû

1947 ê 228,
 Chhia-sia*,
 Liáh-lâng ê hoah-sia*,
 Chhò-hī* ê 'Kok-gí'-sia*,
 Chhêng-sia*,
 Kháu-sia*,
 Kia*-hiá* kóng bê chhut ê sim-sia*,
 Lóng iáu tī lân ê nâ-âu-káng teh âu-kiò.
 Lóng iáu tī lân ê sim-koa* i*-á teh kún-liòng,
 Lóng iáu tī lân ê thau-khak té teh phah-phún.

Gō-cháp-gō nī âu ê chit-má,
 228 ê chhêng-sia*,
 í-keng chia*-chò Tâi-Ôan sin sê*-miá ê âng-e*-á sia*,
 228 ê im-ia*, piân-chò tī-im Sin Tâi-Ôan ê chhiū-ia*,
 228 ê kia*-hiá*, hō Sin Tâi-Ôan ióng-kám hiòng chiân kia*,
 228 ê sióng-thiá*, hō Tâi-Ôan lāng ióng-kia* khi phah-piá*,
 228 ê kháu-sia*, mā í-keng chhau kàu bó khò*-ki* iá*,
 228 kóng bê chhut ê sim-sia*,
 Lóng chia*-chò Sin Tâi-Ôan ê phók-á-sia*.

Ta*, lán lóng bó koh-chài kia*-hiá*,
 Tâi-ke sim-koa* liáh hō chài, kha-pō bó khan-gái,
 Tōa-pân tōa-pân giáh-thau hiòng chiân kia*!
 Kia* hiòng kong-bêng ê sê-kái,
 Kia*-chhut bí-lê Tâi-Ôan ê bí-lâi!

Hit 年 ê 228

◎ 張復聚

1947 ê 228,
 車聲,
 掠人 ê hoah聲,
 噪耳 ê '國語'聲,
 槍聲,
 哭聲,
 驚惶講 bê 出 ê 心聲,
 攏猶 tī 咱 ê nâ-喉管 teh 喉叫,
 攏猶 tī 咱 ê 心肝 i*-á teh 滾 liòng,
 攏猶 tī 咱 ê 頭殼底 teh 拍 phún。

五十五年後 ê chit-má,
 228 ê 槍聲,
 已經成做台灣新性命 ê 紅嬰 á 聲,
 228 ê 陰影, 變做致蔭新台灣 ê 樹影,
 228 ê 驚惶, hō 新台灣勇敢向前行,
 228 ê 傷痛, hō 台灣人勇健去拍拚,
 228 ê 哭聲, mā 已經走到無看見影,
 228 講 bê 出 ê 心聲,
 攏成做新台灣 ê phok-á 聲。

Ta*, 咱攏無 koh 再驚惶,
 大家心肝掠 hō 在, 腳步無牽礙,
 大 pân 大 pân, giáh 頭向前行,
 行向光明 ê 世界,
 行出美麗台灣 ê 未來!

台灣點燈

◎朱素華

送您一首歌……台灣點燈
希望會 tâng 點光台灣前途
希望……………天憐憫台灣

足 chē 年來咱丘驚獨裁者對咱打壓、威脅、恐嚇，
咱堅持咱無雙ㄟ信念，
幾年後，真無容易選出咱家己ㄟ總統，
因為按呢，咱 kā 台灣未來ㄟ希望寄望 tī 伊，
咱是 chiah-nih ㄟ望 kap 心急，
m̄-koh，咱 m̄ 甘催促、不忍苛責，
是按怎腳步 nā 會 chiah-nih 慢，
咱耐心 teh 等、包容 teh 等……
一直到今日……

hō 人雄雄 siān 一個真疼ㄟ寶 phōe！

伊…真坦白 kā 咱講，

咱所認知ㄟ“正名” kap 伊所講ㄟ“正名”是無全款-ㄟ；
伊…koh kā 咱講：『M̄-thang koh 自欺欺人--a』，
叫咱 ài khah 緊醒--起-來！

Ai-ioh…nā 會堪--得…

一群 bat 為台灣定位問題奮鬥過ㄟ台灣人--a……

我忽然感覺

我 chiah-nih 無力，chiah-nih 虛弱，

chiah-nih…一個大 gōng 呆！

二十外年來，tui 街頭開始一路行--來，

竟然是行出按呢ㄟ一條路！？

Koh，我 m̄ 是唯一ㄟ gōng 呆，

kap 我全款ㄟ gōng 呆太 chē 太 chē--loh。

朋友，咱 tiōh-ài 佳哉

gōng 呆ㄟ路 bat 同伴--過？

抑是悲哀

選擇 gōng 呆ㄟ路是錯誤？

最後，kan-ta* 求……………

天憐憫台灣！

hō 台灣一條有燈光ㄟ路！

認錯 kap 體諒

◎阿旭

多倫多台灣人今年ㄟ 228 和平紀念會配合全球ㄟ“228 自由台灣、全球行動”是用吟台文詩、唱 kap 演奏台灣歌謠 kap 宣讀自由台灣世紀宣言作主體，最後 koh 有光照台灣ㄟ儀式，氣氛真和諧，過程真有感動力。

Tī 準備節目中間，我ㄟ朋友曹秋華 kap 我講起伊家己ㄟ故事，beh kap 大家分享。

伊 30 冬前來到多倫多，tī 一間公司食頭路。每年 228 hit 日下晡 2 點外，伊攞 kā 辦公室ㄟ機器關掉，tiām-tiām ㄟ默禱，紀念先賢。有一擺伊當 teh 默禱ㄟ時，伊ㄟ頂司，一個猶太人，kap 頂面ㄟ主管，一個德國人ㄟ後代，有代誌 beh chhōe-伊，看著伊頭 lē-lē，若親像有心事，m̄ 敢驚吵伊，tiām-tiām 入來 khia tī 伊ㄟ後壁。

等伊默禱了，giáh 頭一看，有兩個頂司 khia tī hia。In 問伊是啥物代誌。秋華兄 tō kā 台灣 228 ㄟ代誌簡單講 hō in 聽。

Hit 個猶太人真同情講：“阮 tī 戰爭 mā 是受著德國 Na-chi ㄟ迫害，真 chē 人受屠殺。所以我會了解你ㄟ心情。真失禮 tī 這個時陣 kā 你攪擾。”

Hit 個德國人對猶太人講：“真失禮，是阮ㄟ同胞對恁作出 chiah-nih 大ㄟ傷害。”

短短ㄟ故事，hō 我有幾點啟示 kap 感想：

1. 來到海外ㄟ台灣人對故鄉ㄟ真情永遠是 hiah-nih 深。
2. 西方人對別人ㄟ尊重 kap 體諒真值得咱學習。
3. In 有認錯 kap 道歉ㄟ勇氣。

歡迎投稿

語文論述。散文。台文詩。故事。學習心得。

請儘量用電子批寄：

kokki@taiwantbts.org 抑是 tca_kokki@hotmail.com

<凡事感謝>

◎ 陳柏壽 牧師

凡事tùi感謝開始，

感謝tùi人生e挫折(chhò-chiat)開始

感謝傷害我e人，因為伊磨粹我e心志

感謝欺騙我e人，因為伊增加我e智慧

感謝中傷我e人，因為伊訓練我e人格

感謝打擊我e人，因為伊激發(kek-hoat)我e鬥志

感謝棄越(khi-sat)我e人，因為伊教示我tiòh獨立

感謝絆倒(phân-tó)我e人，因為伊增強我e腳骨

感謝叱責(theh-cheh)我e人，因為伊提醒我e缺點

Koh khah感謝hō我感恩(chhoeh-sim)e人，

因為伊證明我e存在

感謝我e鼻á，雖然無tok，不時hō我新鮮e空氣

感謝我e目矑，雖然無大蕾(lúi)，

不時hō我看落日光kap花蕾

感謝我e面皮，雖然烏，koh有生thiau-á-chí，

表示我猶青春少年

感謝日輝出--來，hō我生命有光明

感謝月娘出--來，hō我知影安危

感謝天來e雨水，洗我心靈清氣

感謝我chhōe落值得我古疼(thia*)kap付出e人，

hō我日日無eng chhi-chhā

感謝我有傷心e日子，才hō我知影快樂e日子e快樂

感謝上帝hō我有勇氣，不管是烏天暗地，

我mā是beh向前行，啥物攔m驚！

最後我beh感謝beh講Sayoonara e hit日，

因為hit日我e生命beh復活，一直活到世間e落尾！

Embro e 馬偕博士

◎ Wilma Welsh



我真榮幸來參加今日e特別奉獻禮。Ti恁e歷史上，有一個真大e榮耀，tō是上帝呼召恁e子弟 Rev. Dr. George Leslie Mackay 去 Formosa，chit-má叫做台灣e所在做伊e工。恁無的確m知影這個名ti台灣hō人講起jōa-chē擺，伊受台灣人jōa大e疼痛。今日，我beh恭喜恁教會為著伊ti台灣所做e事工來舉行這個紀念區奉獻禮。

台灣e教會擺真尊敬馬偕博士。舊年e 6月30日，ti Woodstock e法院門口咱有為馬偕博士設立一座銅像。Che是淡水e真理大學、古早叫做Oxford學院送--e。馬偕博士是Oxford學院e創設者。

這個Zorra 鄉e子弟ti台灣留--落--來--e是啥物款e傳奇故事--leh？伊m-niā受hia e基督徒e尊敬，mā受著非基督徒e尊敬。我會記得有一擺，我穿一領紀念馬偕過身100年e短衫ti彰化街á teh行，衫頂面有伊e翁á頭。一個ti店--裡teh賣物件e少年查某gin-á ki hit個像用台灣話講：「真好e人」。伊koh講馬偕是英國人。我隨時kā伊講，馬偕是ti恁chia去e加拿大人。

George Leslie Mac Kay ti 1844年3月21日出世ti離這個教會無jōa遠e十號路e所在。伊e pē母是tūi Sutherland森林區來e Scotland高地難民。伊是咱Zorra鄉e教會所養成e四十個牧師中間e一位。伊ti美國e Princeton kap英國e Edinburgh大學讀神學。伊是加拿大長老教會第一位去台灣e海外宣教師。

Bē曉半句台灣話，伊一個人ti 1872年3月初9去到台灣。伊相信伊是受著上帝e呼召去向台灣人傳福音。伊tiā*-tiā* hō人叫做『烏巔蕃』。

台灣這個國家自早到ta*擺teh苦鬥，因為伊e人民過去受著外來e葡萄牙人、荷蘭人、日本人kap中國人e統治。Ti日本人e統治下底，台灣人無好過。但是第二次世界大戰了後tūi中國來e蔣介石政權，hō in koh-khah艱苦。台灣人無受統治者e看重，所以in要求in e領導者應該ái有職位。國民黨

要求in提出領導者ê名單。名單提出了後，每一個人kap in ê朋友攞無外久tō hōng掠去槍殺。聽講有3萬到10萬ê台灣人tī二二八事件(1947年2月28日) hōng謀殺。有一本歷史冊提起一位加拿大傳教者ê護士Hildur Hermanson，hit陣tī馬偕病院門口救人ê代誌。Hit個兵ān敢kā伊tōa*槍，所以伊會tàng救人。現此時ê台灣政府已經有起一個紀念碑來紀念當時犧牲ê人。有真久ê時間，台灣ê人攞ān敢講著這個事件。我會記得bat問一位當時是少年家ê牧師朋友。我kap伊真熟sāi，所以敢問伊這款問題。伊講伊mā bat問in老pē，m̄-koh in老pē講知影lú少lú好。這個牧師ê兄弟tī我猶tī台灣ê時，猶hō人關tī監牢。伊是tī讀齒科醫ê時，用英語寫一篇政府無kah意ê文章，hō人掠去關。台灣有真chē政治良心犯，真chē是少年人。猶有真chē政治良心犯tī全世界，in攞無放棄台灣beh獨立ê目標。In為著台灣人ê人權khia--出--來。我相信這個勇氣是tūi馬偕博士hia來--ê。今ā日tī咱ê中間mā有一個bat hō人關--過ê青年人beh為台灣講幾句話(譯者註：羅益世代表台灣社團致詞)。

咱若tī這陣倒轉去看133年前，我真正ai感謝上帝kā海外宣道這個寶貴ê禮物帶去hit個島嶼。咱若聽著台灣人ê歷史kap奮鬥，咱tiōh會想起基督教對台灣人民ê影響力。台灣有真讚ê醫療系統kap技術，有水準真kōan ê現代化教育，攞是早期基督教宣教師所開創--ê。馬偕博士tī台灣北部建立真chē基督教會，是大家所公認ê tī北台灣ê基礎。英國宣教師比伊早七年去到台灣南部傳福音。

台灣這個國家繼續teh受苦，台灣人民mā繼續teh受苦。In為著in國家ê定位teh奮鬥，對in來講，無hō聯合國承認是一個真痛苦ê代誌。Tī這個國家，教會無法度m̄chhap政治。In知影tī國民黨政權戒嚴統治下底ê人民是按怎過日--ê。因為in是基督徒tō受迫害。教會知影這種政治權力一定ai改革。我本身tō有因為是基督徒，tī戒嚴統治下痛苦kap奮鬥ê經驗。

台灣到ta*猶m̄是世界衛生組織ê會員，甚至連觀察員ê身份tō無。兩年前SARS發生ê時，mā

無避過台灣。

過去幾冬來，我攞有kap加拿大ê教會團體去台灣訪問。每一擺去到淡水，我無法度無受感動。真chē人真久以前，tō攞有聽過馬偕博士所做ê工，阮khia tī hia，koh hō阮想起這種忠實宣道ê工。阮行過淡江中學ê校園，探訪馬偕博士ê墓園。基督徒行過馬偕博士墓園ê時，大家攞真恬靜。Tī這個小小ê墓園邊，有教室，有gin-ā teh上課，真chē活動，mā真吵。馬偕博士tī淡水開始伊ê事工，伊ê後生George William Mackay tī hia創設淡江中學。我相信George Leslie kap George William兩位馬偕tāi tī這個非常無éng kap真吵ê墓地，對in來講是真適當--ê。

恁應該為恁ê子弟感覺驕傲！這個人有作人應該有ê勇氣，mā有kap親像軍隊應該有ê堅忍。台灣mā為恁ê子弟感覺驕傲！

(這篇是Wilma tī 2005年2月20日tī馬偕ê故鄉Embros Knox聯合教會、馬偕紀念區奉獻禮ê演講稿，陳星旭翻譯成漢羅。Wilma 1969年起tī台灣長老教會工作六冬。伊tī 2004起退休。關於伊tī台灣ê工作奉獻，請參考台文通訊106期“疼台灣ê威風心姑娘”)

三民主義作業

◎ 高中生

(編輯註：這篇是台灣一位高中生實際ê學校作業，真有趣味性。編輯節節譯。)

<第一課> 國父ê生平kap革命ê背景

問一：請講國父求學ê經過？

答一：私塾，鄉塾，西方教育，轉去中國了後，去香港接受西方教育。

問二：國父革命kap台灣ê關係按怎？

答二：Bat來台灣渡假幾nā擺。